



Présentation du numéro

Baytir Ka

Président de l' Association des Professeurs de Français d'Afrique et de l'Océan Indien,
Centre régional de formation des personnels de l'enseignement de Dakar, ENS de
Dakar, Sénégal

Fabrice F. Galvez

Université fédérale de Bahia, Brésil

AntipodeS, n° 1 - juillet / décembre 2018

Avant-propos

<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>
ISSN électronique : 2596-1837

Ce numéro inaugural de la revue AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones concrétise et illustre, grâce à ses auteurs, le projet éditorial qui impulsa la construction de ce nouvel espace de réflexion.

Le dessein en était de participer concrètement à la diffusion du travail et de la pensée pour la connaissance de la langue française partout où elle est apparemment absente, où elle est apparemment inutile, où elle est apparemment sans intérêt. Les travaux de chaque auteur de ce numéro montrent, s'il le fallait, que la langue française est au contraire partout recherchée et partout nécessaire, au cœur des langues locales et des autres langues du monde. Leur existence en dehors, aux côtés plutôt, du monde francophone montrent que le français est tout autant qu'en la Francophonie indispensable en ces terres d'autres langues, où l'on ne saurait réduire l'intérêt de l'internationalisation à la seule anglo-américanisation véhiculaire, d'abord.

La proposition la plus importante de ce projet éditorial était de mettre à la disposition des chercheurs un espace d'échange et de reconnaissance de leurs engagements en défense d'une langue française fer de lance de la diversité et du droit à la différence, linguistique, civilisationnelle et au final naturelle. Les réponses des auteurs de ce numéro montrent que la naissance de ce nouveau titre, au sein des revues aînées, était nécessaire. On formulera ici le vœu de sa longévité et de sa prospérité auprès des lecteurs et de la famille mondiale des francisants.

Ce premier numéro accueille donc les travaux de seize auteurs, résidents des cinq continents, du Brésil, de France, de l'Île-Maurice, de l'Inde, de l'Iran, du Kenya, du Nigéria, de la Nouvelle-Calédonie. Cela représente pour cette revue un grand honneur, une grande joie, à amplifier à chaque nouveau numéro, et, surtout, un très grand intérêt intellectuel.

Cette édition propose ainsi la lecture de treize textes, qui parviennent à concrétiser le projet des différentes rubriques d'AntipodeS, à la réserve toutefois que la rubrique de politique linguistique n'aura pas pu être développée dans ce premier numéro.

En ouverture de la carrière de cette revue, place sera réservée à la contribution de M. Jean-Paul Delfino, à qui nous devons l'amitié d'avoir accepté la Présidence d'honneur de cette revue.

Nous nous autoriserons à rappeler ici que M. Jean-Paul Delfino est un romancier, scénariste et essayiste français, dont l'œuvre est sous-tendue par la recherche de l'autre, notamment du Brésil, et dont l'écriture est précisément celle de l'histoire des négligés de l'histoire. Ses textes apportent le fondement manquant à la bonne compréhension de l'Histoire «avec sa grande hache», comme écrivait un autre.

M. Jean-Paul Delfino signe ici *Posséder le verbe, c'est jouir du feu*, une anecdote révélatrice, comme toutes, en éloge à l'importance de, toujours, transmettre les mots.

La rubrique de critique littéraire de la revue est inaugurée par la contribution de M^{me} Swati Dasgupta, de l'University of Delhi, en Inde. *L'ange du foyer : Regards féminins sur les Indiennes au XIX^e siècle* montre par l'analyse de deux romans occidentaux comment la femme indienne a pu servir de perspective à la revendication féministe européenne et offre du même coup un approfondissement enrichissant de la gynocritique moderne.

Trois auteurs apportent leurs contributions à la rubrique de didactique de la langue, M^{me} Samara Ruas et MM. James Nyangor Ogutu et Umaru Kiro Kalgo.

En portugais, car la revue AntipodeS accueille encore comme langues avec le français, l'anglais, l'espagnol et cette langue, la contribution de M^{me} Samara Ruas, de l'Universidade federal da Bahia, au Brésil, *Aquisição de Segunda Língua e aprendizagem de línguas estrangeiras : Representação e interlíngua*¹, clarifie, par une description de l'Acquisition d'une Langue Seconde dans la conception générativiste, les contributions de ce domaine de recherche aux études sur l'apprentissage des langues étrangères. À partir de la lecture de recherches menées depuis près de 40 ans, une nouvelle perspective est ici proposée pour l'enseignement des langues au Brésil, dans une approche théorique et expérimentale.

L'anaphore et l'enseignement du français écrit aux apprenants swahilophones : Une étude en milieu kényan, par M. James Nyangor Ogutu, de la Moi University, au Kenya, présente la productivité du phénomène anaphorique dans les récits de cultures nationales kényanes et propose également une autre didactique du français langue étrangère en Afrique par l'emploi du conte traditionnel.

Restant dans le domaine africain, M. Umaru Kiro Kalgo, de l'Usmanu Danfodiyo University, au Nigéria, s'interroge, dans *Une classe réussie : Le cas du français langue étrangère*, sur les conditions et les caractéristiques de la réussite d'une leçon de français langue étrangère et conclut à l'importance fondamentale du professeur dans la préparation, la réalisation de leçon et dans la gestion de la classe.

Les trois contributions proposées dans cette rubrique mettront donc en exergue la pertinence de la réflexion linguistique au service de la didactique.

Les publications de la rubrique des études proprement linguistiques, sous les plumes de M^{mes} Anabel Soares Batalha et Rita Maria Ribeiro Bessa, et de MM. Anaximandro Oliveira Santos Amorim, Dele Adegboku et Lester Mtwana Jao, montrent elles-aussi le lien que ces études peuvent avoir avec le champ didactique.

En effet, seule la contribution de M^{mes} Anabel Soares Batalha et Rita Maria Ribeiro Bessa, de l'Universidade federal de Bahia, au Brésil, *Termos da gastronomia francesa presentes em dicionários brasileiros de gastronomia : Categoria Pratos, Subcategoria Estilos*², ne toucheront pas l'enseignement et seront exclusivement lexicographique. En effet, leurs travaux analysent les qualifications de plats présents en français dans trois dictionnaires gastronomiques brésiliens et ont l'intérêt particulier de nuancer la typologie des qualifications des plats élaborée précédemment par un dictionnaire gastronomique français de grande notoriété.

Toutefois, les trois articles suivants, sans relever d'une réflexion purement didactique, mettent encore les analyses linguistiques dans la perspective de préoccupations d'enseignants.

¹ Acquisition de Langue Seconde et apprentissage de langues étrangères : Représentation et interlangue. Traduit par les auteurs.

² Termes de la gastronomie française présents dans des dictionnaires de gastronomie brésiliens : Catégorie Plats, Sous-catégorie Styles. Traduit par les auteurs.

Ainsi de *Référenciation, multimodalité et enseignement : Une analyse de livre didactique de F.L.E.*, de M. Anaximandro Oliveira Santos Amorim, de l'Universidade federal do Espírito Santo, au Brésil. Cet article analyse les démarches de compréhension / expression écrites proposées par un manuel de français langue étrangère contemporain, en menant ses observations à la lumière de la théorie de la référenciation, dans le cadre de la linguistique textuelle, et conclut que, en dépit du fait de compter un grand nombre de textes multimodaux, le livre suit encore un modèle d'enseignement communicationnel traditionnel, privilégiant ainsi le texte écrit par rapport aux autres sémiotiques.

M. Dele Adegboke, de l'University of Port Harcourt, au Nigéria, se propose de traiter, dans *Analyse grammaticale des temps passés du français au bénéfice de l'enseignant et du francisant nigériens*, le sémantisme des diverses valeurs prises en charge par certains temps passés du français, l'imparfait, le passé composé et le passé simple du mode indicatif, dans l'optique d'en faire mieux comprendre les nombreuses possibilités d'emploi. Il en arrive ainsi à la conclusion que cette mise à jour est un complément très fonctionnel aux outils communément utilisés dans l'apprentissage et dans l'enseignement de la langue française au Nigeria, comme, vraisemblablement, ailleurs.

Enfin, dans *Interaction « à haut risque » : Comportement verbal stratégique des étudiants en FLE lors d'un examen oral en milieu exolingue au Kenya*, M. Lester Mtwana Jao, de la Pwani University, au Kenya, examine le comportement verbal de candidats en examen oral et montre d'abord que cette situation de communication constitue une interaction inégale, pour ensuite voir que les candidats recourent principalement à des stratégies de communication préventives afin de maintenir l'échange durant l'examen.

Dans le tropisme vers l'enseignement observable dans les études linguistiques présentées dans ce numéro doit-on observer une tendance de comportement de la part de chercheurs qui mettent leurs réflexions scientifiques en relation avec leurs activités d'enseignement ? Il y a là une conclusion qui ne pourra être faite que sur la base de l'observation des recherches publiées dans nos numéros ultérieurs.

Les études de traductologie sont représentées par le témoignage de M^{me} Katayoun Shahpar-rad et de M. Azine Hosseinzadeh, de l'Université Hakim Sabzévéri, en Iran, dans *Enseigner la traduction dans les universités iraniennes, enjeux et difficultés*. Ces auteurs proposent une analyse de la formation universitaire de traducteurs en français / persan en Iran pour en montrer les difficultés actuelles. Ils présentent par là dans le détail la complexité de la situation, sous les angles de l'organisation institutionnelle des cours, de la réalité professorale et des représentations estudiantines, pour arriver à la conclusion que les efforts doivent se poursuivre dans et en dehors de l'université, pour répondre finalement à un marché du travail toutefois nettement demandeur de professionnels qualifiés dans ce champ de connaissance traditionnellement prestigieux et reconnu qu'est la traduction française.

Enfin, parallèlement à ces rubriques phares de la revue, traitant donc de littérature, de didactique, de linguistique, de politique linguistique et de traductologie, les rubriques Varia, Fiches de lecture et Projets de recherches espèrent compléter l'offre scientifique d'AntipodeS.

Ainsi, à la rubrique Varia, M. Ramanujam Sooriamorthy, Président de l'Association mauricienne des enseignants de français, de l'Île-Maurice, offre dans une expérience d'écriture de ce qui se dit entre les lignes, d'une grande richesse littéraire, *Le français interdit*, un plaidoyer pour un authentique polylogue, réunissant autant de langues que se pourra, telle la condition indispensable à toute possibilité de paix et d'harmonie entre les êtres et entre les choses.

M. Pierre Escudé, de l'université de Bordeaux, en France, offre à la rubrique Fiches de lecture une présentation détaillée de travaux expérimentaux réalisés en Nouvelle-Calédonie. *Taramoin : Tradition orale et tradition écrite à l'école maternelle, Nouvelle-Calédonie*, par TRÂN Ngoc-Anh est ainsi une information précieuse sur les conquêtes institutionnelles réalisées par M^{me} TRÂN Ngoc-Anh au profit de l'enseignement du français aux jeunes générations de la population Kanak.

Finalement, en clôture de ce numéro, *Le bilinguisme français-anglais pour le développement du tourisme : Étude de la zone géopolitique sud-est au Nigeria* de M^{me} Gloria Mayen Umukoro,

de l'Université de Calabar, au Nigeria, présente une recherche en cours dont le très grand intérêt est de prouver encore la relation directe qu'il existe entre la langue française et le développement économique local hors francophonie. Une lecture bien inspirée donc.

En conclusion de cette présentation du premier numéro de la revue AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones, deux constatations s'avèrent possibles.

La première sera celle de l'inégale concrétisation des rubriques mises à la disposition des chercheurs. Les travaux sélectionnés pour cette édition montrent en effet une assez nette prévalence des questions d'enseignement dans les préoccupations des auteurs. Le lecteur averti se gardera bien néanmoins d'en tirer une généralisation. La prudence serait au contraire de constater ici un effet d'optique dû à des choix éditoriaux conjoncturels et de s'attendre à un aisé rééquilibrage des rubriques quand la revue aura atteint sa vitesse de croisière. Elle n'en est en effet encore qu'à son lancement, somme toute très confidentiel, ce qui ne peut qu'avoir une influence sur le nombre de propositions de publication qui lui sont parvenues.

La seconde constatation à faire au fil des textes de ce premier numéro concerne la présence d'une double influence intellectuelle en arrière plan des travaux sélectionnés. L'une sera celle de l'école française de didactique des langues-cultures, l'autre sera celle de l'école états-unienne des études de genres, *lato sensu*. Cette publication est en cela assez probante de la situation actuelle des études francisantes dans le monde, si l'on veut bien leur reconnaître une double polarisation académique, fixée sur les deux rives de l'Atlantique nord.

En l'état, la création d'AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones sera donc aussi un appel à la découverte réciproque de ces différentes cultures académiques, à l'échange et à la synthèse, en vue de l'apparition de cultures d'études françaises, métaphoriquement, du sud, c'est-à-dire nationalement situées au bénéfice de problématiques et de solutions locales.

Ce pourrait être en effet par ce travail d'émancipation des politiques linguistiques et culturelles, éditoriales et académiques européennes, sans pour autant s'en remettre aux seules politiques linguistiques et culturelles, éditoriales et académiques états-uniennes, ne passant pas ainsi simplement d'une tutelle intellectuelle à une autre, que de nouvelles propositions pour la diffusion de la langue française pourraient se faire jour.

Il s'agirait sans doute alors de propositions nationales, certes inspiratrices pour tous, mais essentiellement efficaces dans leur seul contexte originel. Loin d'être des causes d'émiettement, ces nouvelles didactiques seraient alors les briques d'un nouveau statut pour la langue française, salutaire pour tous, au-delà du français comme langue des seuls Français ou comme langue de la seule Francophonie. La sincère défense du français (entre autres langues de grande envergure) par des didactiques à nouveau intelligemment nationales pourrait être au total la construction collective du statut de réelle langue internationale pour la langue française, en revendication planétaire du besoin incontournable d'alternatives à l'écrasement sous un anglo-américain véhiculaire unique et uniformisant.

Références

ADEGBOKU, D. Analyse grammaticale des temps passés du français au bénéfice de l'enseignant et du francisant nigériens. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

DASGUPTA, S. L'Ange du foyer : Regards féminins sur les Indiennes au XIX^e siècle. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia

de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

DELFINO, J.P. Posséder le verbe, c'est jouir du feu. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

ESCUDE, P. Taramoin, de Ngoc-Anh Trân. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, fiche de lecture, n°1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

HOSSEINZADEH, A., SHAHPAR-RAD, K. **Enseigner la traduction dans les universités iraniennes, enjeux et difficultés**. São Salvador da Bahia de todos os Santos : AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

JAO, L. M. Interaction « à haut risque » : Comportement verbal stratégique des étudiants en FLE lors d'un examen oral en milieu exolingue au Kenya. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

KIRO, U. K. Une classe réussie : Le cas du français langue étrangère. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

OGUTU, J. N. L'Anaphore et l'enseignement du français écrit aux apprenants swahilophones : Une étude en milieu kényan. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

OLIVEIRA SANTOS AMORIM, A. Référentiation, multimodalité et enseignement : Une analyse de livre didactique de F.L.E. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

RUAS, S.S.A. Aquisição de Segunda Língua e aprendizagem de línguas estrangeiras: Representação e Interlíngua. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

SOARES BATALHA, A., RIBEIRO BESSA, R. Termos da gastronomia francesa presentes em dicionários brasileiros de gastronomia : Categoria Pratos, Subcategoria Estilos. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/>

[index.php/Antipodes](https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes)

SOORIAMOORTHY, R. Le français interdit. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018, mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

UMUKORO, G. Le Bilinguisme français-anglais pour le développement du tourisme : Étude de la zone sud-est au Nigeria. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**, São Salvador da Bahia de todos os Santos, n° 1, juillet / décembre 2018. Présentation de recherche. Mis en ligne le 27 février 2019. URL : <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

Date de publication

le mercredi, 27 février 2019

Pour citer cet article

KA, Baytir ; GALVEZ, Fabrice Frédéric. Présentation. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 1, n° 1, juillet / décembre 2018 ; p. 6-13. Rubrique Avant-propos. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le 27 février 2019.

L'auteur

KA, Baytir

Président de l'association des Professeurs de français d'Afrique et de l'Océan indien (APFAOI),
Formateur en français au Centre régional de formation des personnels de l'Éducation de Dakar,
Coordonnateur du français au Projet d'appui au renouveau des curricula (PARC),
ENS de Dakar, Sénégal

Adresse électronique : baytirka4@gmail.com

GALVEZ, Fabrice Frédéric

Maître, professeur adjoint, département des Lettres romanes, institut des Lettres, université fédérale de Bahia

Adresse postale : rua Barão de Jeremoabo, n° 147, Campus Universitário de Ondina,
CEP : 40170-115, Salvador - BA, Brasil
Adresse électronique : redaction.antipodes@gmail.com

Droits d'utilisation



Cet article est publié sous la protection de la licence *Creative Commons* de type *Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International*, dont les termes sont consultables en ligne à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode> : ses contenus sont publiés gratuitement et libres de droits d'utilisation non commerciale par un tiers, ce dernier étant soumis à l'obligation de citation de source, de déclaration de toute altération et de publication dans les termes de la même licence.

Éditeur



AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones
<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

Departamento de letras românicas
Instituto de letras, Universidade federal da Bahia

São Salvador da bahia de todos os Santos
Brasil
